

VASCO CAINI: EL TRADUCTOR ITALIANO DE RIZAL

ANDREA GALLO

I

José Rizal, como es sabido, es el padre de las letras filipinas a la manera de un José Martí, de un Eugenio María de Hostos o de un Jorge Isaacs, autores fundacionales de la autonarración de su propio país. Asimismo Rizal es uno de los grandes patriotas del siglo XIX, en cierto modo equiparable y asociable —por sus propios méritos como por el uso que de su mito hicieron *post mortem* la propaganda y la historiografía nacionalistas— a héroes como Garibaldi o Bolívar.

Considerando a Rizal como una de las figuras de primer orden dentro de la civilización latina y asiática, resulta desconcertante comprobar que, tal vez debido a cierto provincianismo del mundo académico italiano por las culturas que consideraríamos exóticas (incluyendo en estas, hasta hace algunas décadas, a las hispanas), nunca se había advertido la necesidad y la oportunidad de traducir a la lengua de Dante, por lo menos, el *Noli me tangere* o los ensayos de Rizal. A esta improrrogable carencia le ha puesto remedio en los últimos años Vasco Caini con una incansable, enorme, gratuita y encomiable labor, animada por el amor al arte, a la cultura y al pueblo filipino.

Caini, catedrático de física jubilado del prestigioso ateneo pisano (en el cual Galileo enseñó), tuvo su primer encuentro con el universo filipino en su propio hogar, gracias a colaboradores serios y profesionales que cuidaron de su familia y siguen cuidando de él. Este encuentro en lo cotidiano de la vida le ha dado a conocer este mundo tan lejano geográficamente pero tan próximo en cuanto a tradiciones, sentimientos y forma de pensar.

II

Al aproximarse a la cultura de este país, el profesor Caini se ha percatado del gran hueco, de la ineludible ausencia en nuestro idioma del maestro de las letras filipinas, y a ello ha dedicado sus últimos años, llevando a cabo la traducción completa y exhaustiva de la *opera omnia* de Rizal. Utilizando las ediciones del centenario, Caini ha traducido del español al italiano todos los escritos del gran polígrafo.

Por amor a la completitud y para valorar como se merece una labor tan valiosa, se da aquí noticia bibliográfica detallada de todo lo publicado:

1. *Scritti politici e storici*, versione italiana di Vasco Caini, Roma, Ilmiolibro.it, Gruppo editoriale L'Espresso, Roma, Roma, 2014.
2. *Scritti vari*; versione italiana a cura di Vasco, Roma, Ilmiolibro, 2014. (Contiene: discorsi, drammi, giustizia, leggende, lettere, memorie, prosa, recensioni, saggi, satire e poesie).
3. *Noli me tangere*, versione italiana dal castigliano di Vasco Caini, Roma, Ilmiolibro, 2014.
4. *Il filibusterismo*, traduzione in italiano dal castigliano di Vasco Caini, Roma, Ilmiolibro, 2014.

5. *Diari e memorie. Ricordi della vita di José Rizal*, versione dal castigliano di Vasco Caini, Roma, Ilmiolibro, 2014.
6. *Opere letterarie*, versione italiana a cura di Vasco Caini, con versioni metriche di Lido Pacciardi e Rino Pavolini e uno studio su Rizal di Isaac Donoso Jiménez, Roma, Roma, Ilmiolibro, 2015. (Contiene: poesie, drammi, prose, composizioni in francese).
7. *Lettere ai familiari. Lettere ad altri*, Gruppo editoriale L'Espresso, Roma, 2017.
8. *Lettere a Blumentritt. Lettere ai colleghi della Propaganda*, versione italiana di Vasco Caini, Ilmiolibro, 2018.

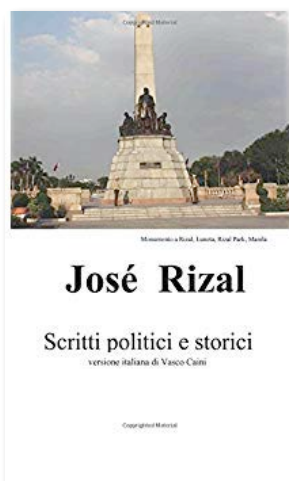
A los ocho títulos que abarcan la obra completa de José Rizal, publicados y distribuidos a costa del traductor mismo con el único objetivo de dar difusión a la cultura filipina y a la obra del autor nacional, Caini añade un sitio en internet del cual se pueden bajar los textos completos en italiano: <<http://www.rizal.it>>.

III

El esfuerzo de Caini ha sido animado por la voluntad de hacer accesible la obra de Rizal, bien al público italiano bien a los filipinos de segunda y tercera generación que podrían tener mayor facilidad de acceso a su escritor nacional tal vez leyéndolo en la nueva lengua adquirida. Tal mérito ha sido reconocido mercedamente por el Gobierno de Filipinas con la entrega, hace unos años, de un galardón por parte de la Embajada.

Desde el punto de vista literario, las traducciones de Caini representan en su conjunto un trabajo honesto, serio, bien hecho, siempre muy cuidado y respetuoso con el original. A pesar de no ser filólogo de profesión (hay que recordar que los catedráticos y filólogos profesionales, invitados en el pasado para realizar la traducción de Rizal, se negaron), Vasco Caini ha solucionado magistralmente muchos problemas, nada fáciles, así como ha cuidado especialmente la rigurosidad de las informaciones adicionales para el lector moderno y extranjero. Un esfuerzo que Caini ha realizado en un tiempo relativamente breve, llenando un hueco considerable y enriqueciendo la posibilidad de acceso a un autor que es fundamental en la comprensión de Filipinas.

A Vasco Caini la gratitud de los filipinos y el aplauso de los italianos.



José Rizal
Scritti vari

